

E16 - Ignition Point

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN County of Mariendorf

[00:19] Hans

I have been awaiting your arrival, milady.

[00:22] Hilda

Hans!

[00:23] Hans

I am glad you arrived here safely.

[00:26] Hans

But what led you to return
home so abruptly?

SIGN Hildegard von Mariendorf

[00:32] Hilda

Is Father doing well?

SIGN Legend of the Galactic Heroes

SIGN Franz von Mariendorf

[02:15] Hilda

Father.

[02:18] Franz

Oh, Hilda.

[02:20] Hilda

I've just returned home.

[02:22] Franz

Welcome home.

[02:23] Franz

How are things going at college?

[02:25] Hilda

Just fine.

[02:27] Franz

What were you thinking about, Father?

[02:30] Franz

Oh, nothing of importance.

[02:33] Hilda

Well, that's certainly reassuring.

[02:37] Hilda

So I suppose the fate

of the Galactic Empire

[02:39] Hilda

and the future of the Mariendorf family are "nothing of importance."

[02:46] Hilda

Living on Odin, I hear all about it whether I want to or not.

[02:50] Hilda

The nobles are all in a panic over whom they should be siding with.

[02:55] Franz

I see.

[02:57] Hilda

Have you decided what you'll do?

[03:05] Franz

I would prefer to remain neutral.

[03:07] Franz

But if I absolutely must choose a side,

[03:12] Franz

then we...

[03:14] Franz

will side with Duke Braunschweig.

[03:16] Franz

As imperial nobility, that would be—

[03:18] Hilda

Father.

[03:24] Hilda

There is a fact that nearly all of the nobles refuse to acknowledge.

[03:29] Hilda

Just as all people born will eventually die,

[03:31] Hilda

nations also face unavoidable death.

[03:35] Hilda

Ever since civilization was born on Planet Earth,

[03:39] Hilda

there hasn't been a single nation that didn't fall.

[03:43] Hilda

Why should the Goldenbaum Dynasty of the Galactic Empire be the only exception?

[03:50] Franz

Hilda, you...

[03:52] Hilda

The Goldenbaum Dynasty has survived for nearly 500 years.

[03:56] Hilda

During that time, they have controlled the people with their warped power structure

[04:01] Hilda

and done everything out of a desire for wealth and power.

[04:05] Hilda

They have killed people, stolen other families' daughters,

[04:08] Hilda

and created laws for their own benefit.

[04:13] Hilda

It wouldn't be surprising in the least if such a nation

[04:17] Hilda

were on the verge of collapse.

[04:20] Franz

Perhaps, but still,

[04:23] Franz

is there any reason we should side with Marquis Lohengramm?

[04:26] Hilda

There is.

[04:32] Franz

Very well, Hilda.

I leave the decision to you.

[04:41] Hilda

Thank you, Father.

[04:45] Hilda

I'm truly grateful that you brought me into this life during such an exciting age.

SIGN Episode 16

SIGN Ignition Point

SIGN Lohengramm Fleet Admiral's Mansion

[05:04] Rücke

I apologize for the wait.

SIGN Sub-lieutenant Theodor von Rücke

[05:07] Rücke

He has agreed to meet you.

[05:09] Rücke

This way, please.

[05:12] Reinhard

It's a shame Kircheis isn't here.

[05:14] Reinhard

He has something of a connection to the Mariendorf household.

[05:18] Reinhard

Do you know of it?

[05:19] Hilda

Yes, of course.

[05:21] Hilda

He saved my father's life during
the Castrop Rebellion.

[05:26] Reinhard

And? What is your business with me?

[05:29] Hilda

The Mariendorf family would like
to ally with you in this civil war.

[05:37] Reinhard

Civil war?

[05:38] Hilda

The one you might start at any
moment with Duke Braunschweig.

[05:42] Reinhard

You're a bold woman.

[05:44] Reinhard

Even if that does happen,
there's no guarantee I will win.

[05:48] Reinhard

You still wish to ally with me?

[05:51] Hilda

Yes. Your Excellency will win.

[05:54] Reinhard

Oh?

[05:55] Reinhard

Is there a reason you're so confident?

[05:57] Hilda

Yes, of course.

[06:01] Hilda

First, Your Excellency and
Marquis Lichtenlade have the new emperor

[06:06] Hilda

and the just cause of subjugating
any who defy that emperor.

[06:11] Hilda

Duke Braunschweig and
Marquis Littenheim, on the other hand,

[06:15] Hilda

are only trying to start a war
for their own glory and profit.

[06:20] Hilda

For that reason...

[06:22] (Flashback) Hilda

They have only temporarily joined forces,

[06:25] (Flashback) Hilda

but they lack the will to work together.

[06:28] (Flashback) Hilda

They cannot defeat the unified will and chain of command of the Lohengramm forces.

[06:34] (Flashback) Hilda

And finally...

[06:36] (Flashback) Hilda

Marquis Lohengramm was born into a noble family of low standing,

[06:40] (Flashback) Hilda

but I believe his low birth will be the primary reason for his victory.

[06:45] (Flashback) Hilda

That is because all his soldiers are commoners.

[06:50] Hilda

I believe Your Excellency will do away with old values

[06:54] Hilda

and build a new age through this civil war.

[06:59] Reinhard

I see. Very well.

[07:01] Reinhard

If that is the case, I do want an ally.

[07:05] Reinhard

I will be certain to return this favor.

[07:09] Reinhard

Of course, I will treat the Mariendorf family well,

[07:12] Reinhard

and I promise to extend the same treatment to any families you recommend.

[07:16] Hilda

I'm sure your generous words

[07:18] Hilda

will make it easy to persuade my friends and relatives.

[07:22] Reinhard

Of course. You kindly offered to become my ally.

[07:26] Reinhard

This is the least I can do to repay your effort and courage.

[07:30] Reinhard

If there is anything at all I can do, just ask.

[07:34] Reinhard

No need to hesitate.

[07:36] Hilda

In that case, there is one
favor I'd like to ask of you.

[07:41] Reinhard

Go ahead.

[07:42] Hilda

As a reward for the
Mariendorf family's loyalty,

[07:47] Hilda

I would like an official document
guaranteeing us the rights

[07:50] Hilda

to our family's property and territory.

[07:55] Reinhard

Oh? An official document?

[07:58] Hilda

Yes.

[08:01] Reinhard

Very well.

[08:03] Reinhard

I will have it ready for you today.

[08:07] Hilda

Thank you very much.

[08:08] Hilda

The Mariendorf family swears
absolute loyalty to you.

[08:16] Reinhard

By the way, Fraulein Mariendorf,

[08:19] Reinhard

will the other households
you persuade to join us

[08:22] Reinhard

require the same thing?

[08:24] Hilda

I would appreciate it if you would
provide it for those who ask for it.

[08:29] Hilda

Those who don't, I believe,
have no real need of it.

[08:33] Reinhard

Well, then...

[08:35] Hilda

I believe Your Excellency has
the insight to recognize

[08:39] Hilda

those with the strength

to live in the new age.

[08:42] Reinhard

Then that's exactly what I shall do.

[08:45] Reinhard

All that aside, you are quite the shrewd woman.

[08:49] Reinhard

I had no idea there were nobles like you.

[08:55] Reinhard

Enter.

[08:57] Paul

Your Excellency, we have received a report.

[09:00] Reinhard

Ah, it's here.

[09:01] Reinhard

Fraulein Mariendorf, this has been enjoyable.

[09:04] Reinhard

I hope we meet again.

[09:07] Hilda

Of course.

[09:24] Na

In what would be known as the Lippstadt Pact,

[09:28] Na

the nobles who opposed the Lohengramm-Lichtenlade axis came together

[09:34] Na

and established an alliance.

[09:36] Na

Its leader was Duke Otho von Braunschweig,

[09:40] Na

and under him was Marquis Wilhelm von Littenheim.

[09:44] Na

Participating nobles numbered around 3,740,

[09:47] Na

and their soldiers outnumbered Reinhard's regular force.

[09:54] Na

They dubbed their alliance the Lippstadt Nobles Coalition.

SIGN Galactic Imperial Navy Armored Grenadier Commander

High Admiral Ovlesser

[10:08] Otho

Why the long face?

[10:11] Otho

That isn't like you.

SIGN Gregor von Mückenberger

[10:32] (Flashback) Gregor

No need to salute me.

[10:34] (Flashback) Gregor

I've left the military.

[10:37] (Flashback) Ovlesser

A gathering, titled a garden party for official purposes,

[10:41] (Flashback) Ovlesser

will be held at

Duke Braunschweig's nearby villa.

[10:44] (Flashback) Ovlesser

I'm sure you can guess as to its true purpose.

[10:47] (Flashback) Gregor

I have no intention of getting involved.

[10:50] (Flashback) Ovlesser

But, Your Excellency...

[10:53] (Flashback) Gregor

Don't call me that, either.

[10:56] (Flashback) Gregor

You still can't understand his talent?

[10:59] (Flashback) Ovlesser

Why do you insist on taking his side?

[11:01] (Flashback) Gregor

I can see the truth. That's all.

[11:04] (Flashback) Ovlesser

Your Excellency!

[11:06] (Flashback) Gregor

As a retired, free man,

[11:08] (Flashback) Gregor

let me give you one word of advice.

[11:11] (Flashback) Gregor

He intends to eradicate all those who refuse to see the truth.

[11:23] Flegel

How dare he say such a thing?

[11:26] Flegel

He's mocking us!

[11:28] Wilhelm

I guess Mückenberger is getting on in years.

[11:30] Otho

In any case, you shouldn't take such action on your own.

[11:34] Otho

As the leader of this alliance, so long as I'm in command on the front lines—

[11:37] Wilhelm

No, I don't think the alliance leader
should be on the front lines.

[11:42] Wilhelm

I think a commander-in-chief should
employ a specialist in tactics.

SIGN Galactic Imperial Navy High Admiral

Willibald Joachim von Merkatz

[12:04] Otho

Admiral Merkatz.

[12:07] Otho

Please, come right in.

[12:09] Merkatz

You can ask all you like,
but my answer won't change.

[12:13] Merkatz

Won't you reconsider fighting
such a fruitless battle?

[12:18] Otho

Admiral, this is a righteous battle
to protect the Goldenbaum Dynasty.

[12:24] Otho

Calling that fruitless or
meaningless makes you a traitor.

[12:29] Flegel

And not just you, Admiral Merkatz,

[12:33] Flegel

but your family, as well.

[12:39] Otho

Flegel.

[12:41] Otho

It seems the young folks are
brimming with the desire to fight.

[12:45] Otho

They have said that all
traitors should be punished.

[12:50] Merkatz

Then I accept your request,
though my abilities are modest.

[12:54] Merkatz

However...

[12:59] Schneider

He agreed to your condition that he
would follow military regulations.

[13:02] Schneider

Is that not good enough?

[13:06] Merkatz

Lieutenant Commander Schneider,
you are still young.

[13:10] Merkatz

Duke Braunschweig's response
was mere lip service.

[13:14] Merkatz

Soon, I will be hated even more
than Marquis Lohengramm.

SIGN Lieutenant Commander Bernhard von Schneider

[13:19] Schneider

S-Surely not...

[13:23] Merkatz

Privilege is the worst poison of all.
It rots away a person's spirit.

[13:27] Merkatz

And those high nobles have been steeped
in it for dozens of generations.

[13:33] Merkatz

Justifying themselves while blaming others
has become instinctive for them.

[13:39] Merkatz

I didn't even realize that until I came into
contact with the lower-ranked soldiers.

[13:50] Na

In all his life,

[13:53] Na

Merkatz had never struggled so much to find
the right words as he did that night.

[13:58] Na

The letter that he wrote with
so much love in every word

[14:02] Na

was a farewell letter to
his wife and children.

[14:08] Otho

Don't be ridiculous!

[14:10] Otho

Assassinate him?!

[14:12] Otho

The 3,000 nobles who answered
my call to gather here

[14:16] Otho

are already on the move.

SIGN Captain Anton Fellner

[14:18] Otho

And in this righteous initiative,

[14:20] Otho

you suggest such a cowardly
method as assassinating—

SIGN Commodore Arthur von Streit

[14:23] Streit

But, Your Excellency...

[14:24] Otho

I intend to defeat that blond boy
in a head-to-head confrontation.

[14:29] Otho

Doing this will prove my righteousness
and ability to all the Empire.

[14:35] Otho

And you want to sully my honor
with such a suggestion?!

[14:39] Streit

Your Excellency!

[14:41] Streit

This is difficult for me to say,

[14:43] Streit

but Marquis Reinhard von Lohengramm
is a genius tactician.

[14:46] Streit

Even if we fight him and win,
there will be many sacrifices,

[14:49] Streit

and harm will come to the people...

[14:52] Otho

What do you mean by "even if we win"?!

[14:55] Otho

I have no need for men who
lack faith in our victory!

[14:58] Otho

Ansbach, where are you?!

[15:00] Otho

Remove this useless trash at once!

[15:13] Fellner

Thank you all for coming.

[15:14] Fellner

I appreciate it.

[15:16] Fellner

What we're about to do will be a
secret to the alliance leader.

[15:21] Fellner

We can't get close to
Marquis Lohengramm with these numbers,

[15:25] Fellner

but we should be able to take his sister,

Countess Grünewald, hostage.

[15:42] Fellner

The plan's off!

[15:45] Fellner

Retreat immediately!

[15:47] Fellner

Retre—

[16:08] Reinhard

You want to serve under my command?

[16:13] Reinhard

In that case, how did your
sense of loyalty permit you

[16:17] Reinhard

to make the decision to desert
your lord of many years?

[16:21] Fellner

Loyalty should be offered to one
who understands its worth.

[16:27] Reinhard

Such impudent words...

[16:29] Reinhard

Very well.

[16:31] Reinhard

Oberstein.

[16:32] Reinhard

Take him under your command.

[16:35] Paul

Yes, sir.

[16:39] Flegel

What a disgrace!

[16:41] Flegel

What treachery!

[16:42] Flegel

What a shameless display!

[16:45] Flegel

Uncle, soldiers who defy our will

[16:47] Flegel

and act of their own accord
should be severely punished!

[16:51] Otho

Yes. I will punish him myself.

[16:55] Ansbach

Your Grace.

[16:56] Ansbach

Departing from Odin is far more
important than this right now.

[17:02] Ansbach

Now that this has happened,
the enemy could move at any time.

SIGN Commodore Ansbach

[17:05] Ansbach

We should return to the domain and regroup.

[17:09] Otho

Hurry it up, then!

Don't waste a moment, Ansbach!

[17:16] Paul

Duke Braunschweig has escaped
Odin with his family.

[17:21] Paul

The remaining nobles will soon do the same.

[17:24] Paul

Their most likely destination is Geiersburg.

[17:28] Kircheis

Our operation to send a spy
to the Free Planets Alliance

[17:32] Kircheis

is proceeding according to plan, as well.

[17:34] Kircheis

I believe the time is ripe for battle.

[17:41] Na

All the admirals who received
the order from Reinhard

[17:44] Na

launched into action at once.

[17:48] Na

First, Bittenfeld led armed soldiers
in occupying the Ministry of War.

[18:05] Ehrenberg

Who gave you permission to enter here?

[18:08] Ehrenberg

I don't know what it is you want,

[18:11] Ehrenberg

but it's clear you have no interest
in observing proper decorum.

SIGN Galactic Empire Military Chief of Staff
Fleet Admiral Ehrenberg

[18:15] Fritz

My apologies.

[18:17] Fritz

What I want is

[18:19] Fritz

for all people to be aware
that the times are changing.

[18:25] Na

They detained Military Chief
of Staff Ehrenberg,

[18:28] Na

then they occupied the
Supreme Command Headquarters

SIGN Galactic Imperial Navy Supreme Command Headquarters Chief
Fleet Admiral Steinhof

[18:31] Na

and detained its chief,
Fleet Admiral Steinhof.

[18:51] Klaus

What of the outcome?

[18:53] Oskar

Without flaw, sir.

[19:01] Na

At the same time, at the space harbor,

[19:03] Na

soldiers under Mittermeyer's command

[19:05] Na

were waiting to catch the nobles
who attempted to flee.

[19:09] Na

And the satellite orbit above Odin

[19:13] Na

was completely secured by the
fleets led by Wahlen and Kempff.

[19:19] Na

Among the nobles they captured was Streit.

[19:24] Reinhard

I've received intelligence that you advised
Duke Braunschweig to assassinate me.

[19:30] Reinhard

Is this true?

[19:31] Streit

It is true.

[19:33] Reinhard

Ah, so you admit it?

[19:35] Reinhard

Why did you suggest such a thing?

[19:37] Streit

Because I knew that this would
happen if we left you alive.

[19:42] Streit

If only my lord were more decisive...

[19:45] Streit

It is regrettable not only for
the house of Duke Braunschweig,

[19:51] Streit

but for all of the Goldenbaum Dynasty.

[19:55] Reinhard

Remove his handcuffs.

[20:00] Reinhard

It would be a shame to kill him.

[20:03] Reinhard

I will issue a permit of passage.

[20:05] Reinhard

Return to Duke Braunschweig

[20:07] Reinhard

and prove your loyalty to him.

[20:11] Streit

Actually, if it pleases Your Excellency,

[20:15] Streit

might I have permission
to remain here on Odin?

[20:19] Reinhard

Why?

[20:20] Streit

If I return to my lord,

[20:22] Streit

he would suspect me of
collusion and punish me.

[20:25] Streit

He is the kind of man

[20:27] Streit

who abandoned many of his subordinates
and retainers in his escape from Odin.

[20:30] Streit

The loyalty of his men means nothing.

[20:33] Reinhard

Fine.

[20:35] Reinhard

Why don't you become one of my men, then?

[20:39] Streit

I appreciate the offer,

[20:41] Streit

but I have no desire to see my lord
until today be my enemy tomorrow.

[20:45] Streit

Please forgive me.

[20:52] Na

Emperor Erwin Josef II gave Reinhard the
title of Imperial Fleet Commander-in-Chief.

[21:01] Klaus

By imperial order,

[21:03] Klaus

you are to subjugate Duke Braunschweig

[21:05] Klaus

and his followers for plotting
treason against the emperor.

[21:10] Reinhard

Yes, sir.

[21:14] Guy

Your Excellency, please wait!

[21:20] Guy

I need Your Excellency to provide a
public name for the enemy forces.

[21:25] Reinhard

A public name?

[21:27] Guy

Yes.

[21:28] Guy

This is necessary for our official records.

[21:31] Guy

They have called themselves
"Lords for Justice"...

[21:36] Reinhard

There is only one fitting name for them.

[21:39] Reinhard

Call them the traitors.

[21:40] Guy

The... traitors?

[21:44] Reinhard

Inform all in the Empire that
this is what I have decided.

[21:49] Reinhard

Make sure the ones going by
that name are informed, too.

[21:52] Reinhard

Tell them, "You are traitors."

[22:34] Reinhard

We'll be parting ways for a while, Kircheis.

[22:38] Kircheis

Yes.

[22:40] Reinhard

Soon...

[22:42] Reinhard

Soon, the entire universe will be ours.

[22:46] Kircheis

Indeed. It will all belong to you.

[22:52] Kircheis

I wish you the best, Reinhard.

SIGN Episode 17

SIGN The Yang Fleet Mobilizes

[24:50] Na

Next time on* Legend of
the Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:54] Na

episode seventeen,
"The Yang Fleet Mobilizes."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:07:24 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:07:24 UTC by whimsee